

ACTA DE LA SESIÓN SOLEMNE DE CABILDO, EFECTUADA EL DÍA SIETE DE MAYO DE DOS MIL CATORCE.

ESTANDO REUNIDOS LOS CIUDADANOS REGIDORES EN EL SALÓN DE CABILDO DEL PALACIO MUNICIPAL, EL **PRESIDENTE MUNICIPAL CONSTITUCIONAL CIUDADANO JOSÉ ANTONIO GALI FAYAD**, MANIFIESTA: MUY BUENAS TARDES A TODOS, HOY ES UNA SESIÓN MUY ESPECIAL Y PUEBLA SE SIENTE MUY HONRADA CON LA PRESENCIA DE DON MIGUEL LEÓN PORTILLA, BUENAS TARDES SEÑORAS REGIDORAS, SEÑORES REGIDORES, SÍNDICO MUNICIPAL, MEDIOS DE COMUNICACIÓN, AMIGOS, FAMILIARES QUE NOS ACOMPAÑAN, EN TÉRMINOS DE LO DISPUESTO POR LA FRACCIÓN II DEL ARTÍCULO 26 DEL CÓDIGO REGLAMENTARIO PARA EL MUNICIPIO DE PUEBLA, DECLARO LA APERTURA DE LA SEGUNDA SESIÓN SOLEMNE DE CABILDO, SIENDO LAS DOCE HORAS CON DIEZ MINUTOS DEL DÍA SIETE DE MAYO DE DOS MIL CATORCE.

Para el desarrollo de esta Sesión, le solicito al Señor Secretario proceda a realizar el pase de lista de asistencia.

El **C. Secretario del Ayuntamiento**: Con mucho gusto Señor Presidente.

Honorable Cabildo hago de su conocimiento que mediante oficios suscritos por los Regidores María de los Ángeles Ronquillo Blanco, Ángel Francisco Javier Trauwitz Echeguren, Miguel Méndez Gutiérrez y Juan Pablo Kuri Carballo con fundamento en lo dispuesto por el artículo 61 del Código Reglamentario para el Municipio de Puebla, comunican que no podrán asistir a la presente Sesión Solemne.

PUNTO UNO

EL **C. SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO, LICENCIADO MARIO GERARDO RIESTRA PIÑA**, PROCEDE AL PASE DE LISTA: CIUDADANO JOSÉ ANTONIO GALI FAYAD; REGIDORA SILVIA ALEJANDRA

ARGÜELLO DE JULIÁN; REGIDOR JUAN CARLOS ESPINA VON ROEHRICH; REGIDOR GABRIEL OSWALDO JIMÉNEZ LÓPEZ; REGIDOR GABRIEL GUSTAVO ESPINOSA VÁZQUEZ; REGIDOR CARLOS FRANCISCO COBOS MARÍN; REGIDOR FRANCISCO XABIER ALBIZURI MORETT; REGIDORA MYRIAM DE LOURDES ARABIAN COUTTOLENC; REGIDOR ADÁN DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ; REGIDORA MARÍA DE GUADALUPE ARRUBARRENA GARCÍA; REGIDOR FÉLIX HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ; REGIDORA NADIA NAVARRO ACEVEDO; REGIDORA MARÍA ESTHER GÁMEZ RODRÍGUEZ; REGIDORA KARINA ROMERO ALCALÁ; REGIDOR IVÁN GALINDO CASTILLEJOS; REGIDORA MARÍA JUANA GABRIELA BÁEZ ALARCÓN; REGIDORA MARÍA DEL ROSARIO SÁNCHEZ HERNÁNDEZ; REGIDOR ZEFERINO MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, SÍNDICO MUNICIPAL HÉCTOR SÁNCHEZ SÁNCHEZ.

Me permito informarles la asistencia de dieciocho Regidores y el Síndico Municipal, integrantes de este Honorable Cabildo.

Asimismo, informo que se incorporan la Regidora Gabriela Viveros González y el Regidor Marcos Castro Martínez a la Sesión.

PUNTO DOS

El C. Presidente Municipal Constitucional: En tal virtud, existe quórum legal para el desarrollo de esta Sesión Solemne, por lo tanto, en términos del artículo 59 del Código Reglamentario para el Municipio de Puebla, queda legalmente constituida.

Le solicito al Secretario del Ayuntamiento, proceda a dar lectura al Orden del Día.

PUNTO TRES

El C. Secretario del Ayuntamiento: Honorable Cabildo, para el desarrollo de esta Sesión Solemne

procedo a dar lectura al proyecto del:

ORDEN DEL DÍA

- I. Lista de Asistencia.
- II. Declaración de quórum legal y apertura de la Sesión Solemne de Cabildo.
- III. Lectura y, en su caso, aprobación del Orden del Día.
- IV. Ordenanza a los Símbolos Patrios.
- V. Bienvenida a cargo del C. Mario Gerardo Riestra Piña, Secretario del Ayuntamiento.
- VI. Palabras del C. Luis Maldonado Venegas, Secretario General de Gobierno del Estado de Puebla.
- VII. Entrega del Premio “Presea, Puebla de Zaragoza” al Doctor Miguel León Portilla.
- VIII. Palabras del Ciudadano galardonado Doctor Miguel León Portilla.
- IX. Palabras del C. José Antonio Gali Fayad, Presidente Municipal Constitucional.
- X. Entonación del Himno del Estado de Puebla.

Cierre de la Sesión.

El C. Presidente Municipal Constitucional: Informo a los integrantes de este Honorable Cabildo, que se han desahogado los puntos uno y dos, por lo que solicito al Señor Secretario proceda a recabar la votación para la aprobación del Orden del Día.

El C. Secretario del Ayuntamiento: Honorables integrantes de este Cabildo, quienes estén por la afirmativa de aprobar el Orden del Día, les ruego se sirvan manifestarlo levantando la mano.

Por la negativa.

En tal virtud, con diecinueve votos a favor, se APRUEBA por Unanimidad el Orden del Día.

PUNTO CUATRO

El **C. Presidente Municipal Constitucional:** El punto IV del Orden del Día, es la Ordenanza a los Símbolos Patrios.

De conformidad con lo dispuesto en los artículos 12 de la Ley sobre el Escudo, Bandera y el Himno Nacionales; 49 fracción segunda y 56 del Código Reglamentario para el Municipio de Puebla, ruego a los presentes sean tan amables de ponerse de pie, para rendir honores a nuestro lábaro patrio.

(HONORES AL LÁBARO PATRIO)

El **C. Maestro de Ceremonias:** Entonemos juntos el Himno Nacional Mexicano.

(ENTONACIÓN DEL HIMNO NACIONAL)

El **C. Maestro de Ceremonias:** Con el mismo respeto despedamos a nuestra Insignia Nacional.

(SE RETIRA EL LÁBARO PATRIO)

El **C. Maestro de Ceremonias:** Rogamos a los presentes ocupar sus lugares, por favor.

PUNTO CINCO

El **C. Maestro de Ceremonias:** A continuación escucharemos las palabras de bienvenida que nos dirigirá el Secretario del Ayuntamiento, Ciudadano Mario Gerardo Riestra Piña.

El **C. Secretario del Ayuntamiento:** Muy buenos días tengan todos, Ciudadano Presidente Municipal, José Antonio Gali Fayad, Regidoras, Regidores, Síndico

Municipal integrantes de este Honorable Cabildo, Secretario General de Gobierno del Estado Don Luis Maldonado Venegas, Secretario de Educación Pública del Gobierno del Estado Licenciado Jorge Benito Cruz Bermúdez, nuestro distinguido homenajead el Doctor Miguel León Portilla, saludo de igual manera con mucho aprecio a Don Pedro Ángel Palou, a José Alarcón, delegado de la Secretaría de Educación Pública, a la Diputada Local y Presidenta de la Comisión de Cultura, Susana Riestra, a los familiares y amigos de nuestro galardonado, a todos Ustedes que nos acompañan, muchísimas gracias por su presencia.

Cuando la Ciudad de Puebla fue fundada en mil quinientos treinta y uno, se hizo en medio de una gran cantidad de señoríos prehispánicos que se encontraban diseminados a lo largo y ancho del fértil Valle Poblano Tlaxcalteca, siendo su población indígena la que edificaría la Ciudad española, esta pluralidad étnica y lingüística estuvo presente en todo momento a lo largo de la historia de Puebla, y sigue presente en su actualidad. Precisamente este dos mil catorce, año en que el Honorable Congreso del Estado tuvo a bien declarar como año de la multiculturalidad en el Estado de Puebla, y también año en que este Honorable Cabildo del Ayuntamiento de Puebla creó una dirección de atención al desarrollo rural y así mismo, se acordó integrar también una Comisión de Asuntos Indígenas, acciones en ambos ámbitos de Gobierno Municipal y Estatal que reconocen desde la etapa Precolombina como se empezó a generar una multiculturalidad tanto étnica como lingüística y que también fue enriquecida con las sucesivas migraciones Olmecas, Nonoalcas, Toltecas, Tlaxcaltecas, que durante la etapa Novohispana siguieron nutriendo con amplia integración española, portuguesa, flamenca, a la que le seguirían también siglos después migraciones italianas, francesas, alemanas, libanesas y norteamericanas, fortaleciendo así la historia, el pasado y el presente en nuestra Angelópolis.

Puebla es un mosaico cultural en donde conviven más de seiscientos mil personas mayores de cinco años que hablan en la entidad náhuatl, lo cual representa el once por ciento de su población total, de los que a decir del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e

Informática, siendo este el grupo étnico predominante, pero también encontramos más de cien mil poblanos de habla totonaca, dieciséis mil popoloca, otro tanto igual mazateco, otros grupos que lo hacen en otomí, mixteco, zapoteco y otras once lenguas más con al menos cien habitantes cada una de ellas.

Siendo importante recordar también que Puebla fue la primera entidad que hace cincuenta años en mil novecientos sesenta y cuatro, cuando el entonces Secretario de Educación Pública, Jaime Torres Bodet dio inicio en la población serrana de Zacapoaxtla al primer programa de educación bilingüe en las comunidades indígenas. Desde este mismo marco de multiculturalidad, el Honorable Ayuntamiento de Puebla presidido por el Doctor Antonio Gali Fayad, consideró un deber y un honor, el entregar esta “Presea, Puebla de Zaragoza”, máxima distinción que nuestra institución concede a personalidades destacadas cuya obra ha sido trascendente para nuestra sociedad poblana, y para nuestro país. Mi reconocimiento también a todas las Regidoras y Regidores que integran el Comité de Premiación, que determinó de manera unánime entregar esta distinción al Maestro León Portilla.

El Maestro Miguel León Portilla, aventajado discípulo del saqueo Padre Ángel María Garibay, y destacado estudioso del mundo prehispánico en nuestro país, es uno de los principales estudiosos, quizás el más destacado en la actualidad de nuestro pasado náhuatl y, por lo tanto, permítanme hacer un infructuoso esfuerzo por resumir su gran trayectoria académica y cultural.

Nacido en 1926 en la ciudad de México, el Doctor Miguel León Portilla se doctoró en filosofía en la Universidad Nacional Autónoma de México en 1956, con la tesis “ La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes”, obra clásica de obligada consulta traducida a varios idiomas, habiéndose graduado antes en 1948 con mención *summa cum lauden*, como Maestro de Artes en la Loyola University de Los Ángeles California, es miembro del Colegio de México desde 1971 para cuyo ingreso presentó la ponencia “La historia y los historiadores en el México antiguo” y, a partir de 1988 es investigador emérito de la UNAM, donde desde 1957 imparte clases en la facultad de filosofía y letras llegando a ser también Director del

Instituto de Investigaciones Históricas de tan importante Institución Académica.

Dentro de su amplia gestión cultural, el Doctor León Portilla se desempeñó como Director del Instituto Indigenista Interamericano a principios de los años setenta, como Cronista en la Ciudad de México también en la misma década y, como Embajador Mexicano de la UNESCO entre 1988 y 1992.

Poliglota en más de siete idiomas, ha realizado exitosas investigaciones a favor de las culturas prehispánicas del centro de México en lengua y literatura náhuatl, en especial los Códices Indígenas, en la defensa de los derechos indígenas, en humanismo hispánico en México, en la etnohistoria de Baja California y en las interrelaciones culturales entre el noreste de México y el suroeste de Estados Unidos.

Como académico, nuestro homenajeado pertenece a la Academia Mexicana de la Lengua, la Academia Cubana de la Lengua, a la Academia Mexicana de la Historia, al Colegio Nacional y al Seminario de Cultura Mexicana, llegando a ser Consejero también en varias de estas Instituciones y en otras más como en la Sociedad de Americanistas con sede en París, Francia, la American Anthropological Association, la Sociedad Mexicana de Antropología y el National Academy of Sciences.

La labor educativa del Doctor León Portilla, ha sido reconocida por las Instituciones más prestigiadas del mundo, otorgándole el grado de *Doctor Honoris Causa* en Filosofía o Historia, no menos de estas quince universidades nacionales e internacionales, entre las que se encuentran varias de la Ciudad de México, además de otras entidades como Colima, Hidalgo, Guadalajara y, las celebres universidades de Tel Aviv; Toulouse, San Andrés La Paz Bolivia; Brown University, Carolina de Praga; San Diego State University; y la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Al Doctor se le ha distinguido con el Commendatore, por la República Italiana, el Serra Award, por la American Franciscan Academy of History, el Premio Nacional de Ciencias Sociales, Historia y Filosofía, el

Premio Manuel Gamio al Mérito Indigenista, la Medalla Benito Juárez, por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, el Premio Universidad Nacional, la Medalla Belisario Domínguez, la Gran Cruz de la Orden de Alfonso X el Sabio, por el Gobierno de España; la Orden de las Palmas Académicas en grado de comandante, por el Gobierno de Francia; el Premio Internacional Alfonso Reyes, por la Sociedad Alfonsina Internacional, el Premio Bartolomé de las Casas, el Premio Internacional Menéndez de Pelayo, otorgado por la Universidad de Santander, el Premio Kakam Silvert, otorgado por la Latin American Association y el Premio Ciudad de México otorgado por el gobierno del Distrito Federal, la Orden del Caballero Águila, otorgado por CONACULTA, el Library of Congress Living Legend Award, Library of Congress Washington, entre otras muchas más.

El afán del Doctor León Portilla por relacionar los hallazgos de la arqueología con el contenido de los códices, textos indígenas y otras fuentes como las crónicas en español y los testimonios etnográficos le han llevado a publicar una gran cantidad de investigaciones.

Todo lo anterior, le hace a este Ayuntamiento el que sea un gran honor que la presea recaiga en el Doctor Miguel León Portilla, digno depositario de la Puebla de Zaragoza, quien ha contribuido dignamente al desarrollo y difusión de la cultura mexicana que nos identifica y hermana cada día más como orgullosos mexicanos.

Muchísimas gracias.

PUNTO SEIS

El **C. Maestro de Ceremonias:** A continuación escucharemos las palabras que nos dirigirá el Secretario General de Gobierno del Estado de Puebla, Ciudadano Luis Maldonado Venegas.

El **C. Secretario General de Gobierno:** Señor Presidente Municipal de ésta Cuatro veces Heroica Ciudad Capital del Estado de Puebla, muy distinguidos integrantes del Honorable Cabildo, con el permiso de Ustedes, Señoras, Señores.

Puebla se honra hoy con la presencia del antropólogo, filósofo, historiador y filólogo Don Miguel León Portilla, pocos mexicanos como él tienen la talla intelectual y la autoridad moral merced a su valiosísima obra que revela el pensamiento de los antiguos mexicanos, conocedor profundo, delegado espiritual prehispánico, heredero de la vena historiográfica de Don Francisco del Paso y Troncoso, de Don Pablo González Casanova, de Don Ángel María Garibay, de Don Manuel Gano y de Alfonso Caso entre algunos otros.

Ha sido un apasionado defensor de la autonomía de los pueblos indígenas, a quien les reconoce su plena conciencia de la historia al mismo tiempo que rescata poemas en su lengua.

Investigador emérito como se ha dicho aquí, de la Universidad Nacional Autónoma de México, recipiendario de la Medalla Belisario Domínguez y desde 1971 miembro del Colegio Nacional, que es la Institución donde confluyen las más notables mentes de nuestro país. Hablante y escritor del náhuatl, Miguel León Portilla ha pugnado por entender y reevaluar la literatura náhuatl, desde la época precolombina hasta la actualidad ya que este idioma sigue siendo la lengua materna de un millón y medio de personas y, ha contribuido a establecer la educación bilingüe rural en México.

En ese mismo tenor, León Portilla ha contribuido a descubrir las obras de Fray Bernardino de Sahagún, que es la fuente primaria sobre la civilización azteca, sus principales campos de investigación comprende, lo mismo las culturas prehispánicas del centro de México que el contenido de los códices indígena y el pensamiento maya. Su libro *“La visión de los vencidos”*, que es su obra más conocida ha sido editada veintinueve veces y ha sido traducida a una docena de idiomas, en él reúne varios fragmentos sobre la visión náhuatl de la conquista de México y su otra obra magna *“La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes”* nos adentra en la cosmogonía azteca, así como las reflexiones que hicieron nuestros ancestros sobre el mundo lo divino y lo humano.

Toda su obra que reúne a más de cuarenta libros y más de centenar y medio de artículos, es una hazaña

prodigiosa y portentosa para preservar la memoria del mundo prehispánico y sus afanes, resulta imposible enumerar en este breve espacio todos los títulos de su quehacer intelectual como ya ha quedado de manifiesto en la introducción formulada por el Secretario del Ayuntamiento.

Pero lo que es irrefutable es que gracias a sus obras ha sido posible tener una nueva lectura de la historia de México, y aunque desde muy joven la lengua náhuatl es una de sus más grandes pasiones, nuestro homenajeadado también lee, habla y escribe en inglés, francés, alemán, italiano y portugués además de dominar el latín y el griego, es decir, estamos ante un intelectual de primera fila a quien se le ha concedido como ya aquí se ha mencionado en más de diez ocasiones el *Doctorado Honoris Causa* por las más prestigiadas Instituciones de nuestro país y del mundo.

Miguel León Portilla reivindica el esfuerzo que tuvieron los sabios nahuas para preservar la memoria del pasado, con ese hermoso vocablo que es el tlatoltyot que es el conjunto de palabras o discursos con un sentido histórico y al hacerlo nos recuerda que somos herederos de una rica civilización, que lo mismo dejó testimonio de su pensamiento en los códices, que las pirámides; en sus cantos y en su poesía, pero sobretodo que somos un pueblo que al recordar su historia también busca la realización de su propio destino.

Con sus 88 años que celebró con la presentación del libro "Historia documental de México", Miguel León Portilla vive plenamente su madurez intelectual. Hoy los poblanos le entregan en este Cabildo la "Presea, Puebla de Zaragoza", que es el reconocimiento más significativo que se otorga a las personalidades más distinguidas ya sea en el campo de las ciencias, de la educación o del arte; al hacerle entrega este Honorable Ayuntamiento de esta distinción, el Gobierno del Estado de Puebla por mi voz el Señor Gobernador Rafael Moreno Valle, transmite también el ánimo de sumar el tributo del Gobierno del Estado de Puebla en regalo de este acto a nuestro homenajeadado la "Clavix Palafoxiana" por su labor, por ser el legítimo heredero del pensamiento universal de Don Juan de Palafox y Mendoza quien en 1646 escribió "... el que se

halle de un beneficio sin libros, se halla en una soledad sin consuelo, en un monte sin compañía, en un camino sin báculo, en unas tinieblas sin guía; esto me ha puesto el deseo de dejar la librería que he juntado desde que sirvo a vuestra majestad que ya es de las mayores que yo he visto en España accesorias a estas casas episcopales y en pieza y en forma pública tal que pueda ser útil a todo género de profesiones y personas...". Con este reconocimiento los poblanos les dejamos testimonio de nuestra gratitud por acercarnos con la antigua espiritualidad náhuatl y de la que aún sin advertirlo perdido en el ser del mexicano.

Gracias Maestro por su obra enriquecedora, fértil y creativa, hace algunos años tuve el honor de entregarle al maestro la "Presea Benito Juárez" de la sociedad más antigua de nuestro país, la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística fundada en mil ochocientos treinta y tres, pero no son las preseas ni los muchos reconocimientos que hoy y en otros momentos ha recibido el Maestro nuestro mayor homenaje.

Nuestro mayor homenaje está bubilado en letras de fuego en el corazón de todos los poblanos que le rendimos hoy reconocimiento y tributo al hombre excepcional que ha recuperado una parte fundamental de la memoria de México y de los mexicanos, "Honor a quien honor merece".

El C. Maestro de Ceremonias: En este momento el Secretario General de Gobierno del Estado de Puebla, Ciudadano Luis Maldonado Venegas hace entrega de la "Clavix Palafoxiana" a Miguel León Portilla, galardonado de este día.

Invitamos a todos Ustedes a ocupar sus lugares por favor.

PUNTO SIETE

El C. Presidente Municipal Constitucional:
Muchas gracias.

El siguiente punto del Orden del Día es la entrega del Premio “Presea, Puebla de Zaragoza” al Doctor Miguel León Portilla.

Para tal efecto, en observancia a lo dispuesto por los artículos 2301 y 2302 del Código Reglamentario para el Municipio de Puebla, a fin de realizar la entrega de dicho Premio, se concede el uso de la palabra al Maestro de Ceremonias.

El **C. Maestro de Ceremonias:** A nombre del Honorable Ayuntamiento del Municipio de Puebla, les damos la más cordial bienvenida y agradecemos su valiosa presencia y participación en esta Sesión Solemne de Cabildo.

En este momento se procederá a la entrega de la “Presea, Puebla de Zaragoza” al Doctor Miguel León Portilla.

El C. Presidente Municipal Constitucional hace entrega del Premio “Presea, Puebla de Zaragoza”.

El Doctor Miguel León Portilla: Muchas gracias.

El **C. Maestro de Ceremonias:** Invitamos nuevamente a todos Ustedes a tomar asiento por favor.

PUNTO OCHO

El **C. Maestro de Ceremonias:** A continuación escucharemos las palabras del Galardonado, Doctor Miguel León Portilla.

El Doctor Miguel León Portilla: Señor Presidente Municipal de Puebla, Licenciado Tony Gali, Señores Secretarios de Estado y de la ciudad de Puebla, Señores Regidores (palabra en náhuatl), Señoras y Señores, amigas y amigos que hay aquí muchos amigos de muchos años, Pedro Ángel Palou que lo conozco hace más de cincuenta años.

Bueno, que voy a responder, el General Ignacio Zaragoza nacido en Texas, era mexicano cuando Texas era de México, fue un héroe extraordinario, venció a los

franceses el cinco de mayo de mil ochocientos sesenta y dos, alguien va a decir, bueno pero luego los franceses tomaron la ciudad, es verdad que la tomaron luego pero quedo el símbolo de que las armas nacionales se han cubierto de gloria, y ese símbolo hizo que unos cuantos años después los franceses tuvieran que irse, ósea que a la larga si los venció. Paso un poco como en la invasión, Napoleón y Gran España, es verdad que los franceses tomaron muchas ciudades españolas y después incluso el levantamiento de Madrid, volvieron a avanzar, pero al final fueron expulsados y los franceses, tenemos muchos amigos franceses, pero esos dos Napoleones, el grande y el pequeño pues se equivocaron, querían enseñarnos como vivir y resulta que ya lo sabíamos.

Entonces la figura de Zaragoza por eso la reconocemos, incluso nuestros parientes del norte la reconocen un poco quizá con la idea de su doctrina monroe de que América es para los americanos, afortunadamente ya la doctrina la han quitado y en todo caso para los americanos que somos todos, somos americanos antes que ellos, mucho antes. El primer mapa de América y que aparece la palabra que ahora tiene nuestro continente lo elaboró un canónico Martín Waldseemüller en 1508, la UNAM publicó para conmemorar en el año 2008 una edición maxilar precioso y no aparece América en América del Norte, sino más o menos en Argentina aquí esta mi amigo José Antonio Rosati que es de Argentina.

Quiero agradecer también además del Señor Presidente, a la Doctora Anel Nochebuena que ha trabajado mucho por la cultura y las relaciones de México y España.

Quiero hacer una reflexión con Ustedes, ya mencione cual es el significado para mi más profundo de la acción de Zaragoza, es el símbolo que al final hace posible en unos cuantos años después la expulsión de ese efímero imperio, para dar más que cólera, tristeza porque Maximiliano de Habsburgo no fue culpable, fue ingenuo, no sabía, pobre; afortunadamente eso ya pertenece a la historia.

Pero México en ese sentido con un Presidente indígena logra eso, y yo creo que Ignacio Zaragoza era en una parte extracción indígena. Podría yo hablarles a Ustedes de varios aspectos de la historia de Puebla que me interesan mucho porque Puebla es territorio náhuatl, claro aquí la lengua principal que se habla además del español obviamente es el náhuatl, tengo por cierto un discípulo náhuatl que se llama Natalio Hernández que cuando se celebró aquí en Puebla un Congreso de las Academias de la Lengua hace muchos años, para quince, yo le pedí a él que hablara en ese Congreso en la sesión de clausura y su tema fue “El español también es nuestro”, es decir, es nuestro de los pueblos indígenas porque imagínense, aquí que hay tantas lenguas y en Oaxaca que hay todavía más, ¿cómo se puede entender un trique con un huave, y un huave con zapoteco y un mixteco si no hubiera una lengua universal?, antes lo fue el náhuatl, ahora lo es el español y, si a los hablantes de náhuatl, su lengua, nuestra lengua los une con dos millones de personas, pues el español nos une con quinientos millones de personas.

Yo represente a México en la UNESCO y les contare una anécdota, no voy a aburrirlos, resulta que el secretariado de la UNESCO quería ahorrar dinero y trabajo, y entonces, decían que todos los documentos se publicaran nada más en inglés y en francés, pedí la palabra entonces, “Señores, yo como representante de México que es el país que tiene mayor número de hablantes de español no pido que se publique todo como dicen los estatutos en español, exijo”, y me aplaudieron todos los países de habla española y los de habla árabe porque también ellos se veían afectados porque los querían hacer a un lado. Sabrán ustedes que hay seis lenguas oficiales en el Sistema de las Naciones Unidas, inglés, francés, español, árabe, ruso y chino; y yo les dije entonces, quieren ustedes economizar, les voy a hacer una propuesta, nada más usemos una sola lengua, bueno vamos a decir el inglés en Francia les da una especie de punzón a muchos de Ustedes o nada más en francés, y entonces, la mitad de los pueblos no entienden.

Bueno decía yo que podía acudir a tantas figuras Mariano Beristáin y Zouza, un gran poblano que nos dejó una magnífica bibliografía de la Nueva España, otro gran Mariano Fernández de Echeverría y Veytia historiador del

mundo indígena o el gran pintor Juan Cordero, o los grandes digamos patricios que han luchado por México en absoluto como los Hermanos Serdán que inician la Revolución, Don Luis Cabrera el gran hombre de letras, Consejero de Carranza, también se interesó por el náhuatl; tienen una huella de figuras aquí en Puebla, es verdad, la belleza de su Ciudad maravillosa tiene un respaldo de cultura y de procedencia, pero voy al menos a pensar en dos figuras que muchos quizá no conozcan, el Señor Ayocuán Cuetzpaltzin de Tecamachalco y el Señor Tecayehuatzin de Huexotzingo.

El Señor Ayocuán Cuetzpaltzin de Tecamachalco, yo he estado en Tecamachalco y hay una placa allá por fortuna que lo recuerda, vivió a fines del siglo XIV y XV y fue poeta, le llamaban “el águila blanca”, y el tenía un poema que lo asigilo clavatin, dice: *iba por los caminos de Cuetlaxcuapan, de Huexotzingo, de Tlaxcala, diciendo “¡que permanezca la tierra, que estén en pie los frutos!”*, ósea, que el cambio respete a la realidad y eso nos lo decía también Armenio en Grecia, yo creo que era un clavatin y, el otro Señor, el Tecayehuatzin, ese era gobernante de Huexotzingo, Huexotzingo es un lugar maravilloso también, la iglesia, el convento con su gran retablo vaterezco es precioso, bueno pues este Señor hizo una pequeña reunión o diálogo que parece datónico, y van a decir algunos, este Señor León Portilla con su Maestro Garibay hayan inventado todo esto, si lo hubiéramos inventado seríamos genios, simplemente somos estudiosos y traductores y al que lo dude ahí están, acabamos de publicar, esto es un comercial perdón, acabamos de publicar en la UNAM tres volúmenes de poesía náhuatl de un manuscrito que está en la Biblioteca Nacional, cuando lo presentamos en la sala Nezahualcóyotl había dos mil setecientos estudiantes acompañados con el Rector. Bueno pues este Tecayehuatzin que sabía que quería decir esta frase (frase en náhuatl), pero antes de que entre en el diálogo voy a recordar que otro personaje muy respetable, Nezahualcóyotl, de un pequeño poema que voy a decir en náhuatl y luego inmediatamente en español (poema que recita en náhuatl) “ahora lo sabe mi corazón, escucho un canto, contemplo una flor, ojala no se marchite”, parece un caicu, “flor y canto” quiere decir poesía, arte, simbolismo; es la manera de conocer. Si Aristóteles, Santo Tomás de Aquino, Kant, Friedrich, Hegel, Marx tenían sistemas lógicos muy complicados, estas gentes no tenían eso,

tenían “flor y canto”, simbolismo, poesía, como por ejemplo Platón que era poesía, simbolismo, como Kirque Dad, como Ortega Alcasser, como David Berson. Hay filósofos que son poetas, yo creo que para ser filósofo hay que ser poetas, pero en fin.

Entonces el señor Tecayehuatzin reúne a muchos santos y les dice, haber a Ustedes que les significa (poema en náhuatl) “la flor y el canto”, entonces se levanta Ayocuán el de Tecamachalco y dice: *flor y canto es un don de los dioses (palabras en náhuatl) y después me canso y lo estropeo, quiero vertertir la inspiración, la echo a perder*, estoy citando un poco de memoria pero es la esencia de la misma, y van pasando uno y otro y otro; otro dice: *flor y canto es con lo que yo techo mi cabaña, donde yo me albergo*, otro dice: *flor y canto es aquello que yo contemplo cuando tomo hongos alucinógenos, tomo y veo visiones y después se desvanecen y me canso*, y así continúan, vienen gentes de Tlaxcala, de varios lugares de lo que es hoy el Estado de Puebla, todo en náhuatl, en un náhuatl perfecto y al final Tecayehuatzin dice: *pues ha habido muchas opiniones pero yo voy a definir una que estarán todos de acuerdo, flor y canto es como la dorada mazorca y se nos puede convertir en un collar precioso, flor y canto es lo que hace posible nuestra amistad*; y yo creo que estamos aquí en el ámbito de la región de “la flor y el canto” en el Estado de Puebla y es lo que hace posible nuestra amistad y es lo que me da alegría de la Presea Zaragoza.

Señores (palabras en náhuatl), muchas gracias.

El **C. Maestro de Ceremonias**: Invitamos nuevamente a todos Ustedes a ocupar sus lugares por favor.

PUNTO NUEVE

El **C. Maestro de Ceremonias**: A continuación escucharemos el mensaje del Presidente Municipal de Puebla, Doctor José Antonio Gali Fayad.

El **C. Presidente Municipal Constitucional**: Muy buenas tardes tengan todos Ustedes, muchísimas gracias Don Miguel León Portila por estar hoy en su casa, en

Puebla, con su esposa, con su familia; con su familia que somos todos los poblanos que el día de hoy lo recibimos con los brazos abiertos.

Muchas gracias a nuestro Secretario General de Gobierno del Estado, Luis Maldonado Venegas, muchas gracias por estar con todos nosotros, también a nombre de nuestro Señor Gobernador, gracias Don Pedro Ángel Palou, toda una institución, muchas gracias por estar acompañando hoy a su amigo Don Miguel, muchas gracias Pepe Alarcón por acompañarnos también el día de hoy, Susana Riestra, a todos mis compañeros Regidores, Señor Secretario de Educación Don Jorge Cruz, gracias también al Síndico.

Señoras y Señores para mí es un honor, estamos de fiesta en Puebla y no solamente por la feria sino también porque esta Don Miguel hoy con nosotros, no solamente porque haya pasado hace dos días el cinco de mayo y hoy se entregue esta gran presea Ignacio Zaragoza a un gran mexicano. Don Miguel estamos verdaderamente felices de tenerlo en su casa, estamos también muy agradecidos por haber aceptado estar con nosotros para otorgarle este modesto reconocimiento, pero muy significativo también para todos los poblanos, amigas y amigos que nos acompañan en esta grata y feliz tarde.

Hablar de Don Miguel León Portilla es platicar de la riqueza de la obra que por lustros ha trascendido fronteras y generaciones, de personalidad integra, León Portilla ha construido caminos y abierto brechas por bosques intelectuales inexplorados, igualmente ha decretado una ruptura progresiva con lo establecido, con lo tradicional y en especial ha proporcionado un toque mágico a la escritura de textos para brindar un poco de luz a la obscuridad de la historia presente.

Dos condiciones le han dado movimiento marítimo a su trayectoria intelectual, la conciencia crítica y la defensa enérgica de la libertad, con su obra, Miguel León Portilla nos ha obsequiado el arte y la poesía “El otro lado de la Historia”, nos ha regalado “La Visión de los Vencidos” desde única posición en que realmente podemos entender la historia, sus propios ojos.

León Portilla se convierte en amante fiel del pasado y sus riquezas cuando desde el amor por la historia logra apegarse a la voz que hace y que nace, y que hace letra, hurgando siempre en las ruinas del pasado nos enseña el sendero que sigue, nos ha enseñado noblemente la importancia de volver los ojos al pasado para entender el México presente, sólo bajo esta condición en que nosotros somos capaces de descubrirnos a nosotros mismos en este día y ahora.

León Portilla, el antropólogo, nos enfrenta permanentemente al encuentro de dos mundos y nos sumerge en la utilidad de la historia como búsqueda constante para entender nuestro presente; inquieto y creativo a lo largo de su vida, los años han vuelto sabio a nuestro distinguido invitado, es decir, generoso en su saber, de pensamiento agudo, promotor de ideas originales y distintas, en suma, es un amante de la historia.

Para los contemporáneos, León Portilla representa un viejo Ulises vigilando la memoria colectiva, nada que haya ocurrido en nuestra ancestral historia, esta importante época de la historia de los mexicanos, ha sido dejado de la mano por él, con su trabajo han conservado intactas todas las formas que reflejan nuestro pasado, aquellas que se expresan a través de las tradiciones culturales y que constituyen los símbolos de unión de nuestra excepcional identidad, el reconocimiento mayor él mismo lo sabe, lo ha obtenido de la creación misma, a ella se ha sumado una serie de premios, homenajes, medallas, doctorados y alabanzas de propios y extraños. Pero sin duda la mayor satisfacción la ha encontrado en la amplia difusión de su palabra, de su investigación y de su prosa, así en Puebla hemos decidido rendirle este sencillo homenaje Don Miguel.

Los poblanos estamos agradecidos por su legado, por su herencia literaria y por la permanente defensa que ha hecho de los derechos indígenas.

Apreciable Don Miguel, Usted se ha echado auestas el defender y difundir el potente imaginario de los mexicanos, de la lengua náhuatl y de la cultura indígena, sean pues la flor, el canto, la filosofía y las palabras de este gran ser humano, medios para confirmar el presente al recuperar sus raíces, en lo personal, le reitero mi

admiración y mi agradecimiento por permitirnos entregarle la Presea Ignacio Zaragoza, pero sobretodo por permitirnos entregarle este sencillo homenaje en nombre de todos los poblanos, para nosotros es un gran honor tenerlo en esta Ciudad y especialmente en este su Palacio Municipal.

Muchas gracias y que Dios lo bendiga.

Muchas gracias a todos, muchas gracias a nuestros amigos de los medios de comunicación que nos hacen el favor de estar el día de hoy en este sencillo pero gran homenaje.

PUNTO DIEZ

El C. Presidente Municipal Constitucional: El siguiente punto del Orden del Día, es la entonación del Himno del Estado de Puebla.

Solicito a todos los presentes se sirvan poner de pie, para entonar el Himno del Estado de Puebla.

(ENTONACIÓN HIMNO DEL ESTADO DE PUEBLA)

El C. Presidente Municipal Constitucional: Muchas gracias, en especial a Don Miguel un saludo, mi reconocimiento y mi cariño a mi Directora de cultura, Anel Nochebuena su amiga de tantos años, representante de Puebla en España, que ha logrado con esa sencillez el poder traerlo aquí a Puebla para que esté con nosotros, pero además el seguirlo invitando no solamente a recibir una Presea sino como comentaba con Luis Maldonado y también en nombre del Gobernador, a que comparta con nosotros Puebla, que la camine, que se quede algunos días y si no puede, a que regrese, los brazos abiertos para Usted, muchísimas gracias.

Solicito ahora al Secretario del Ayuntamiento, continúe con el desahogo del Orden del Día.

El C. Secretario del Ayuntamiento: Muchas gracias Señor Presidente Municipal, informo a Usted y al Pleno del Cabildo que se ha dado cumplimiento al Orden del Día.

El C. Presidente Municipal Constitucional:
Honorables integrantes del Cabildo, agotados los asuntos enlistados en el Orden del Día, en términos de lo dispuesto en el artículo 26 fracción XII del Código Reglamentario para el Municipio de Puebla, declaro el cierre de la presente Sesión Solemne de Cabildo, siendo las trece horas con cinco minutos del día siete de mayo de dos mil catorce.

Por su atención, muchas gracias.

Bienvenido a Puebla.

PRESIDENTE MUNICIPAL CONSTITUCIONAL

C. JOSÉ ANTONIO GALI FAYAD

SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO

C. MARIO GERARDO RIESTRA PIÑA

SÍNDICO MUNICIPAL

C. HÉCTOR SÁNCHEZ SÁNCHEZ